



西安外国语学院 学术论丛

(第二卷)

陕西人民出版社
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE



西安外国语学院学术论丛第二卷

——文学之灵

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

《西安外国语学院学术论丛》编委会

主 编 杜瑞清

副 主 编 户思社 聂 军

编 委 党金学 张成柱 蒋梓骅

杨达复 刘越莲 温仁百

本册主编 户思社 聂 军

前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养，以传统教学法带动交际教学法，把文化教学与语言教学逐渐结合起来，并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题，在为我国培养新的翻译人才的同时，外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓，硕果累累。他们不断有高质量的译作问世，同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究，从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究，丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用系研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用，到对历史比较评议学的探讨，对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考，对社会语言学的研究，表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析，扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面；语言与言语，内部语言学和外部语言学，共时语言学和历时语言学，交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式，关注社群使用语言的特征，语言的实质以及语言风格的变异，我院语言学者从不同侧面对语言学的研究，证明了语言是各种特征交叉的结果，从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络，表明了我院教师在学术领域里的辛勤劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

2002 年 8 月

目 录

前 言	(1)
加尔多斯的生平与著作	刘 煜 (1)
俄语格律诗的音乐美	祝尧仁 (11)
98 文学年代及其主将乌纳穆诺	唐民权 (23)
文学作品的结构分析	邓丽丹 (33)
他山之石, 可以攻玉	
——论法国浪漫主义文学对拉丁美洲文学的 影响	陶玉平 陶玉华 (51)
特罗亚及其小说初探	
——写在《特罗亚小说选》出版之前	张成柱 (66)
独具一格的艺术特色	
——谈谈阿根廷作家博尔赫斯和他的短篇小说中 几个主要特点	陈凯先 (76)
浅谈奥地利的民族心理与文学特点	梁家珍 (93)
从《厨房的钟》谈起	吴麟绶 (109)
莫里斯·德吕翁和他的《大家族》	刘志威 (120)
英格布克·巴赫曼笔下的几个妇女形象	
——浅谈短篇小说集《同声》	吴麟绶 (125)
拉美小说的诞生	唐民权 (132)
《李尔王》与《屈原》	郑闽江 (141)

一部针砭入弊的心理史

——阿图尔·施尼茨勒的小说《古斯特少尉》

浅析 韩瑞祥 (152)

浅谈《堂娜·芭芭拉》的思想艺术特色 毛彩琴 (164)

看似平淡实奇崛

——读瓦尔坦的一组小说 孟长勇 (174)

古典艺术的丰碑，作家心灵的表白

——谈格里尔帕策的古典悲剧《萨福》 ... 聂 军 (185)

论莎士比亚悲剧的美学特征 郑闽江 (196)

论延安文艺对外国文学的借鉴 孟长勇 (212)

试论《情人》的结构、象征意义及语言特色 ... 卢思社 (228)

文学的失落，语言的重复

——《情人》与《中国北方的情人》的语言特色

之比较 卢思社 (238)

卜伽丘喜剧意识与《十日谈》艺术表现 孟长勇 (250)

奥地利毕德麦耶尔时期的生活情感和剧作家

弗兰茨·格里尔帕策 聂 军 (265)

评特罗亚的短篇小说 张成柱 (281)

文字的炼金术

——谈兰波对波德莱尔应和理论的继承与发展

..... 卢思社 (297)

《十日谈》——高扬人性的大纛 孟长勇 (308)

生与死的启示

——从长篇小说《静静的海洋》看格哈德·罗特

的自然观 聂 军 (320)

从“羊脂球”的原型谈起	张成柱 (331)
《唐璜》的讽刺力量	张保宁 (343)
对超现实主义的几个问题的思考	张 颖 (353)
西班牙语诗的格律	唐民权 (361)
摧毁性语言的效应	

——论《哦荒野，哦防备它》的语言特色

.....	聂 军 (378)
-------	-----------

埃玛情结的延伸：跨越时空的文学对话

——法国著名作家雷蒙·让的小说《包法利小姐》

评析	郑闽江 (387)
----------	-----------

女人到底是什么

——莎士比亚《一报还一报》一句台词中文

翻译的文化思考	黄世坦 (399)
---------------	-----------

荒诞的戏仿 辛辣的讽刺

——布尔加科夫《狗心》解读	温玉霞 (413)
---------------------	-----------

《藤野先生》与日本的藤野严九郎研究	张保宁 (426)
-------------------------	-----------

对人的灵魂的剖析

——评《庭长夫人》	唐民权 (436)
-----------------	-----------

神游东方的精神之旅

——歌德的抒情组诗《东西合集》的产生背景

.....	聂 军 (444)
-------	-----------

从《特里斯坦》的表现主题看戈特弗里德的

反叛创作意识	聂 军 (464)
--------------	-----------

惩恶扬善的魔鬼——沃兰德	温玉霞 (476)
--------------------	-----------

芥川龙之介的文学之路及其《罗生门》	梁济邦 (488)
-------------------------	-----------

奥尼尔戏剧的宗教文化意识	郑闽江 (495)
论《佩比塔·希梅尼斯》的艺术特色	毛彩琴 (504)
论奥地利当代文学的反思倾向	聂 军 (513)
心灵的感应，情感的陶铸	
——谈德国浪漫主义文学的艺术境界	聂 军 (562)
19 世纪智利社会现实的真实写照	
——《马丁·里瓦斯》赏析	秦 芝 (580)

加尔多斯的生平与著作

刘 焯

当代西班牙文学评论家萨尔瓦多·马达里亚加在他的《西班牙近代文学的天才》一书中写道：

“如果说，狄更斯的成名，有赖于他的幽默，加尔多斯的幽默，比他的更为生动……如果说，巴尔扎克用法语写了一套人间喜剧，加尔多斯也用西班牙语写下了另一套人间喜剧……”^①

可见，加尔多斯在西班牙文学史上的地位，同狄更斯在英国和巴尔扎克在法国是差不多的。

另外，巴尔扎克在30年的创作生活中，除开未完成的著作50部以外，实际写完了的著作共有94部^②。加尔多斯在30几年的创作生活中，写完了的著作也接近一百部。难怪加尔多斯常被看作西班牙的巴尔扎克了。

贝尼托·佩雷斯·加尔多斯（Benito Pérez Galdós, 1843～1920）生于西班牙在大西洋中的属地加那利群岛的拉斯帕尔马斯，早年来马德里求学，专攻法律，得过律师执照，但从来没有开业过律师生活。他长期住在首都，先作新闻记者，为几家大报社采访宫廷的政治新闻，专搞国会消息的采访工作，对1868年伊莎贝尔二世时发生的民主革命和随后的宪政危机，

他都亲历目睹，熟悉内幕，这对他以后写历史小说很有关系。他是自由党人（这个党在当时是个受迫害的进步党派），也参加政治活动，反对君主专制，主张民主共和，1885年当选为国会议员。他一生喜欢游历，见多识广，早年曾漫游英法，很受狄更斯、巴尔扎克和左拉的影响。在创作现代小说期间，他遍游西班牙全境，深入观察和研究当时的社会，不管是资产阶级、外省地主和一般平民的生活都很注意，甚至连社会最下层的乞丐和流落在马德里的非洲摩尔人也没有放过。他寻找的不是一般新闻记者最喜欢的稀奇古怪和耸人听闻的传闻轶事，而是深入体察人民生活的各个方面，这使他的小说素材完全来自现实，能充分反映当时的西班牙社会。1897年，也就是他的小说《慈悲心肠》和《祖父》出版的那年，他当选为西班牙皇家学院院士^⑤，这是一个荣誉很高的职位，也是他创作生活的顶峰。再过几年，他的健康情况开始恶化，作品逐渐减少。1910年，他再度当选为国会议员。由于政治上蒙受迫害，经济上遭遇困难，健康情况更加恶化，1918年出版的一个剧本《卡斯提亚的圣塔胡安娜》（Santa Juana de Castilla），就是他的最后一部作品了。当年他双目几乎完全失明，贫病交加，于1920年1月4日困死在马德里，年77岁。

加尔多斯虽然也是个有才华的戏剧家，在他逝世前约20年间写过剧本十几部，师法挪威现实主义戏剧大师易卜生，反对他本国新浪漫派戏剧家埃切加雷^⑥。但由于他最初的几部剧本都是他同名小说的改编，后来的作品缺乏情节场面的处理经验，显得平淡，戏剧性不强，使他的剧本只适于阅读，不适于上演，所以每次演出都不很成功。他的成就完全在小说方面，所作历史小说和现代小说在国内都拥有广大的读者，但在国外

流传的（特别是拉丁美洲），仍然是他的现代小说。古巴国家出版局局长阿莱霍·卡彭铁尔宣布的 1963 年古巴出版计划中，加尔多斯作品列入计划的，也全是他的现代小说^①。总的说来，他的小说著作可以分为以下四个部分：

一、历史小说《民族演义》(Episodios nacionales)

他写历史小说是从《金泉》(1868)开始的，效法法国历史小说家夏特里安，但比他写得更为深刻。作者怀着爱祖国、爱人民的心情，描写西班牙民族的光荣与苦难，痛恨拿破仑的侵略与封建王朝的腐败，歌颂反侵略、反专制战争中的英雄人物，想在当时愚昧无知的人民群众中，散布爱国家、爱自由的种子。这类小说共分 5 集，每集 10 部，最后一集只写完了 6 部，一共是 46 部。第一集完成于 1873~1875 年间，重要的有《特拉伐尔加》和《卡洛斯四世王朝》等，写的是反拿破仑侵略的独立战争，中心人物是加夫里尔·阿拉塞里。第二集作于 1875~1879 年间，写的是自由党人与专制制度的政治斗争，重要的有《1824 年的恐怖》等，中心人物是自由党人萨尔瓦多·孟萨卢德，一直写到费尔南多七世死亡时止。此后的 20 年间，他集中精力创作现代题材的小说，直到 1897 年他当选为皇家学院院士以后，才继续写中断多年的历史小说。第三集作于 1898~1900 年间，重要的有《浪漫的女邮差》等，写的是第一次卡洛斯战争。第四集作于 1902~1907 年间，主要有《普里姆》等，写的是 1848 年到 1868 年间的民主革命。第五集作于 1907~1912 年间，重要的有《没有国王的西班牙》等，写到王政复辟为止。作为历史小说来说，在这五集《民族演义》中，以第一、二两集写得最好，是可歌可泣的英雄诗篇。

共余三集虽然体裁严谨，但不够生动，小说的气氛浓，历史的风趣也就成为次要的了。

二、第一期现代小说 (Novelas contemporáneas de la primera época)

加尔多斯在写《民族演义》头两集的那几年中，已经同时开始创作现代题材的小说。属于这一期小说的共同特点，是以宗教问题为中心，从社会观点出发，心理刻画很少。他痛恨旧传统的偏见，在作品中树立对立面，而以悲剧的结局，来谴责天主教的宗教迷信。对立面的两边，是宗教的传统势力与新兴的民主阶层，前者保守、迷信而顽固，后者进步、爱科学、爱自由。这一期的重要作品是：《悲翡达夫人》(1876)^⑥，描写一个迷信天主教的地主妇女的顽固保守，逼死了一位信仰自由的青年工程师，同时也逼疯了她自己疼爱的独生女儿；《格萝丽亚》(1877)，描写信天主教的格萝丽亚与信犹太教的丹尼尔·莫尔东的恋爱，因宗教信仰不同而被迫离散；《莱昂罗切的家庭》(1878)，描写一个笃信天主教的女人和她具有自由思想的丈夫决裂的悲剧。

在这一期的作品中，加尔多斯的现实主义创作技巧还不很成熟，带着相当浓厚的主观主义色彩，往往预先树立了一概念，再来塑造人物，把他们分为好的和坏的两类，显得生硬与抽象，好的天真幼稚，坏的顽固至死，尽量追求强烈的宣传效果，结果与现实有了一定的距离。不过，也应该承认，人物的刻画非常成功，两种道德观之间的冲突，一般也写得具有戏剧的感染力。

三、第二期现代小说 (Novelas contemporáneas de la segunda época)

1880 年到 1890 年间，加尔多斯的小说风格改变了，其特点是现实主义与自然主义的结合，客观的态度占了上风。左拉在欧洲文坛上的成名，是 1880 年《娜娜》问世以后的事，对欧洲其他作家影响很大。加尔多斯这时放弃了对某一个观点的主观宣传，努力从各方面描写 19 世纪后半期马德里的社会面貌，并把计划好的《民族演义》第三集的写作停下来，集中力量研究西班牙社会。小说中的人物已经不是为了支持某一论点而塑造的典型，而是充满了现实感与生活气息的人物了。从题材上看，这一期加尔多斯的小说多半写的恋爱问题。其中重要的有：《朋友曼索》(1882)，书中的主角在知道他的情人正被自己的一个学生爱着的时候，便无私地和她断绝了关系；《米奥》(1888) 和《雷亚利达》(1889) 是两部连续性小说，书中的主角因与友人之妻关系密切受到社会的谴责而自杀；《安赫尔·格拉》(1890~1891)，叙述一个革命者的故事，由于爱上了自己女儿的保姆，受了她的宗教的影响，陷入了神秘的幻想中。这一期小说写得最好的，要算《福图拉塔与哈辛塔》(1886~1887)^① 和《被剥夺了遗产的女人》(1881)。前者是一个带戏剧性的恋爱故事，通过福图拉塔爱上了哈辛塔的丈夫胡安尼托·圣塔·克鲁斯的经过，写出了马德里中等阶层人物的生活面貌；后者描写一个女人被剥夺了遗产后的生活斗争，歌颂了她在黑暗社会中奋斗不息的坚强性格。

四、最后一期现代小说 (Novelas contemporáneas de la última época)

1890 年后的 10 年，是加尔多斯创作现代小说的顶峰。在这段时期内，作者的思想认识具有显明的唯物主义倾向，常用社会学和生理学的理论来解释人物的心理矛盾。这一期小说的特点，是对现实生活观察深入与描写细致入微，对人物的精神面貌也有深入的刻画——这与当时欧洲的文艺思潮有密切的联系，但又超越了自然主义和现实主义的范畴。《慈悲心肠》(1897) 是这一期小说的代表作，作者以生动的笔触，为马德里市的贫民窟和乞丐们的生活描出了一幅可悲的画面，同时对资本家的吝啬和地主后代的昏庸进行了淋漓尽致的揭露。其次还有以托格马达为主角的四部多卷本长篇小说 (1889~1895)，深刻地揭露了一个高利贷者贪婪无耻、吝啬冷酷的丑恶面貌。随后发表的是《纳扎林》(1895) 及其续篇《阿尔马》、《祖父》(1897) 等，题材比较具有现实意义，适合现代读者阅读，在世界各地流传，并对拉丁美洲小说产生了相当大的影响。

到本世纪初，加尔多斯集中精力写《民族演义》三、四、五集，1912 年《没有国王的西班牙》发表以后他已年满七十，精力衰退，创作减少，计划中的《民族演义》第五集也没有写完。1918 年发表的剧本《卡斯提亚的圣塔胡安娜》，是他一生的最后一部作品。两年后他就与世长辞了，留下作品近百部，是西班牙文学的宝贵遗产之一。

正如前面指出的那样，世界读者对他的作品感兴趣的，是他的现代小说。在这类作品中，《悲翡翠夫人》和《福图拉塔与哈辛塔》是第一、第二两期的代表作，在我国都有了译本；

第三期现代小说的代表作是《慈悲心肠》，下面把这部小说略加介绍。

19 世纪的末期，资本主义已经发展到帝国主义阶段，社会上宣传的博爱精神同爱一切人的基督精神一样，已经受到人们的怀疑。加尔多斯选择了不分阶段爱一切人的故事作为主题，心中一定是有他的看法的。故事情节生动，很有戏剧性的感染力。主角白妮娜是个穷苦的农家妇女，二十几岁到马德里谋生，在地主婆巴卡太太家里帮佣 30 多年。长期共同生活的精神锁链，把她牢牢地束缚在这个由盛而衰的地主家庭中，把女主人看成自己的姊妹，把两个小主人当做自己的儿女。当女主人家业破败的时候，她怀着善良的慈悲心肠，几次拿出她的毕生积蓄，拯救这一家人的厄运。到后来，一切办法都用尽了，她被迫用黑头巾盖住脸面，瞒着主人，偷偷跑到圣塞巴斯蒂安教堂乞讨，来维持女主人一家的生活。有一天，由于在教堂里没有讨到什么东西，她转到大街继续乞讨，落入了便衣警探的圈套，被抓进了拘留所关押起来。就在这个时候，巴卡太太继承了一份娘家亲戚的遗产，像做梦一样地阔绰起来了。过不多久，白妮娜被保释出来，褴褛满身，又饿又累，赤着脚走回完全变了样的老家时，少奶奶走上前拦住去路，恶狠狠地说道：

“喝！妮娜！你到这儿来了？又出头露面了？……别过来……婆子，你那一双蹄子会把地上的瓷砖弄脏的……”

那个从小被她辛苦抚养大的小女主人从另一边走上来，像鸟儿一样地喊道：“妮娜，欢迎得很，但你在进门以前，应该用安息香熏一熏，在漂白缸里漂一漂……不，不要挨近我……”

巴卡太太正在内门，这时泣不成声地喊着“进来”，但当